

MINI GLOSSAIRE DE VOCABULAIRE LITTÉRAIRE

Les définitions peuvent être en anglais, en français ou les deux (ce qui pose un problème de ponctuation - que nous avons allégrement bafoué – car en anglais, contrairement au français, il n’y a pas d’espace entre le mot et le signe double qui le suit, du type ; : ? !).

ALLEGORY : allégorie

Une allégorie est la représentation d’une idée, (ou d’un objet par un autre dans le cas d’une allégorie non abstraite).

In an ALLEGORY, the characters and actions of a text have further meanings outside the text. The story can therefore be read on two levels: that of the text, of the surface story, and that of the further significance which may be political, religious, social, etc. The principal technique of allegory is personification, whereby abstract qualities are given human shape - as in public statues of Liberty or Justice.

ANAGNORISIS : anagnorèse ; équivalents anglais : disclosure ou recognition)

Découverte ou reconnaissance, comme la découverte finale par le héros d’une comédie de son lien de parenté avec un autre personnage.

ANALEPSIS : analepse (anachronie)

Retour en arrière dans la diégèse, comparable au “retrospect” ou au flashback“ A flashback or retrospective narration within a story, an incursion into the past.

ANAPHORA : anaphore

The repetition of the same word or phrase in several successive clauses or sentences :

I announce natural persons to arise ,

I announce justice triumphant ,

I announce uncompromising liberty and equality

I announce the justification of candor and the justification of pride (Walt Whitman)

En linguistique, anaphore (par opposition à cataphore) s’utilise à propos du déterminant *the* qui fait référence à un déjà-connu.

ANTITHESIS : antithèse ; opposé ; synthèse (synthesis)

A general word referring to contrasting words, clauses or ideas which are balanced against each other in parallel structures.

"I give him curses; yet he gives me love." (Shakespeare)

Rapprochement de deux mots antonymes (c'est-à-dire, comportant un sème opposé).

"Quand je suis tout feu, d'où me vient cette glace ?"

CHIASMUS : chiasme

Figure by which the order of words in one clause is inverted in a second clause. Placer en ordre inverse les segments de deux groupes de mots syntaxiquement identiques: "Je jouais avec Juliette et avec lui, je causais" (Gide cité par Dupriez)

cf aussi: manger pour vivre / vivre pour manger.

CLIMAX : point culminant = acme = nadir

= CRISIS : crise (peut être suivi d’un anticlimax)

The moment or event in the plot in which the conflict is more directly addressed : the main character “ wins ” or “ loses ”; the secret is revealed ; the ending of the story becomes inevitable, etc. For example, in *Cinderella*, the climactic moment of the plot occurs when Cinderella fits her foot into the glass slipper, thereby “ winning ” the marriage with the Prince. In many stories, there are several points in the plot which are plausible crises. This is especially true when there are several almost-equal major characters.

DICHOTOMY : dichotomy

Division (ou subdivision) binaire entre deux éléments qu'on sépare nettement ou qu'on oppose.

DIEGESIS : diégèse

Greek for ‘narrative’.

Diégétique : (diegetic) qui se rapporte ou appartient à l'histoire: dans un sens plus spécifique, diégétique = intradiégétique.

Cf. Genette, *Figures III*, Seuil, 1972, p. 238. 3 Tout événement raconté par un récit est à un niveau diégétique immédiatement supérieur à celui où se situe l'acte narratif producteur de ce récit. La rédaction de ses Mémoires fictifs par Monsieur de Renoncourt est un acte littéraire accompli à un premier niveau que l'on dira extradiégétique. Les événements racontés dans ces Mémoires sont à un niveau diégétique ou intradiégétique."

DISCREPANCY : contradiction, désaccord, divergence.

DRAMATIC IRONY : ironie dramatique.

Situation ou discours dans lesquels l'ironie n'est pas comprise par le (ou les) personnage(s) alors qu'elle l'est par les lecteurs ou les spectateurs.

ELLIPSIS : ellipse

The omission of one or more words in a sentence which would be needed to express the sense completely " Je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait fidèle?"

Elle permet d'omettre une partie de la trame du récit, et participe donc du traitement, voire de la manipulation du temps. (Roman policier : elle relève du mensonge ou de l'omission).

EUPHEMISM : euphémisme

A figure by which a less distasteful word or expression is substituted for one more exactly descriptive of what is intended "eliminate" for kill.

Voir les euphémismes du “politiquement correct”

FOCALISATION or FOCALIZATION : focalisation

La focalisation est inséparable du **narrateur** (cf. Genette, *Figures III*) ainsi que des **niveaux de discours** (discours direct (= direct speech), discours direct libre (= free direct speech), discours indirect (indirect speech), style indirect libre (free indirect speech)). .

Voir à NARRATIVE

HUBRIS / Hubris

arrogant pride (tragedy)

Orgueil excessif qui mène le personnage à sa perte.

Dans la tragédie grecque, ce terme renvoie à ce défaut (the shortcoming or defect of the hero, the tragic flaw) du héros qui l'a poussé à transgresser les codes moraux des Dieux ou à ignorer leurs avertissements.

HUMOUR

Sens récent du mot (18^e siècle) : manière de présenter les choses de façon à en faire ressortir le côté drôle, plaisant ou insolite. Distinguer le mot de « wit » (trait d'esprit).

HYPALLAGE :

Figure de style qui consiste à transférer sur un mot une épithète qui s'appliquerait à un autre mot de la phrase («ils allaient obscurs dans la nuit solitaire», Virgile).

Cf le terme plus général pour les transferts de mots et constructions insolite :

HYPERBATON : hyperbate

A figure which the natural order of words or phrases is inverted, especially for the sake of emphasis

ex: "echoed the hills" pour "the hills echoed"

En français, le terme revêt un sens différent: "alors qu'une phrase paraît finie, on y ajoute un mot ou un syntagme qui se trouve ainsi fortement mis en évidence. Ex: La nuit m' habitera et ses pièges tragiques" (Dupriez)

HYPERBOLE : hyperbole

Exaggerated statement, used to express strong feeling, or to produce a strong impression, and not intended to be taken literally "un bruit à réveiller un mort" (cité Dupriez)

INTRADIÉGÉTIQUE : qui se trouve à l'intérieur de l'histoire

IRONIC

A mode of literature in which the characters exhibit a power of action inferior to the one assumed to be normal in the reader or audience, or in which the poet's attitude is one of detached objectivity.

IRONY

Sens le plus large : l'ironie vise à un effet d'humour. Elle s'apparente à l'antiphrase lorsqu'elle consiste à dire le contraire de ce que l'on pense, et c'est aussi un procédé destiné à démasquer une attitude, un discours...

The mythos of the literature concerned primarily with a "realistic" level of experience, usually taking the form of a parody or contrasting analogue to romance. Such irony may be tragic or comic in its main emphasis; when comic it is normally identical with the usual meaning of satire.

LITOTE : litote

A figure in which an affirmative is expressed by the negative of the contrary: " a citizen of no mean city", " Va, je ne te hais point!"

En français, selon Morier, le terme offre une deuxième définition: " synonyme de laconisme et de sobriété. Dans cette acception, il équivaut à MIOSE (meiosis, cf Dupriez. Ex: pour "il est mort", dire " il a vécu" ou "nous le pleurons"; également: "le noble animal de la race félin attend son adversaire avec courage et dispute chèrement sa vie". Cf dans la Bible, "Elkana connut Anne, sa femme" (cit. Morier)

METAPHOR : métaphore

A relation between two symbols, which may be simple juxtaposition (literal metaphor), a rhetorical statement of likeness or similarity (descriptive metaphor), an analogy of proportion among four terms (formal metaphor), an identity of an individual with its class (concrete

universal or archetypal metaphor), or statement of hypothetical identity (anagogic metaphor).

Attention : la présence d'une métaphore n'est pas signalée par *as* ou like.

C'est le plus élaboré des tropes, car le passage d'un sens à l'autre a lieu par une opération personnelle fondée sur une impression ou une interprétation et celle-ci demande à être trouvée sinon revécue par le lecteur.

Bien qu'il s'emploie aussi dans un sens élargi, le mot métaphore n'est pas, au sens stricte, synonyme d'image littéraire: il en est la forme la plus condensée, réduite à un terme seulement. En effet, à la différence de l'allégorie, il y a un phore unique (le PHORE désigne le comparant et le THEME le comparé) quoique celui-ci puisse être évoqué par plusieurs mots. A la différence de la comparaison (en anglais SIMILE) ce phore est mêlé syntaxiquement au reste de l'énoncé du thème.

Ex: "terre arable du songe" (Saint John Perse) " Je parle un langage de décombres où voisinent les soleils et les platras" (Aragon)

METONYMY : metonymy

A figure in which the name of an attribute or adjunct is substituted for that of the thing meant.

Ex: sceptre for authority

Autre exemple cité par Dupriez: "le phallus en ce siècle devient doctrinaire" pour "l'instinct sexuel sert aujourd'hui de principe moral"

Il existe une grande variété de métonymies, selon la nature de la substitution: du signe pour la chose (sceptre), de la cause pour l'effet ("sa plume éloquente") de l'instrument pour celui qui l'emploie (le second violon), de l'effet pour la cause (boire la mort pour boire la cigüe), du contenant pour le contenu ("boire un verre"), du lieu pour la chose ("un bon bourgogne"), du physique pour le moral (" Rodrigue, as-tu du cœur?").

MYTHOS

The narrative of a work of literature, considered as the grammar or order of words (literal narrative), plot or "argument" (descriptive narrative), secondary imitation of action (formal narrative), imitation of generic and recurrent action or ritual (archetypal narrative), or imitation of the total conceivable action of an omnipotent god or human society (anagogic narrative).

NARRATIVE : récit, narration

A narrative is a story or tale or recital of facts. It differs from the flux of raw experience in that a selection of incidents is made so as to suggest some relationship between events and how is the material being presented to an audience. The analysis and identification of POINT OF VIEW is the key to discussion of methods of narration. (Gray)

(four archetypal narratives, classified as comic, romantic, tragic, and ironic.)

FIRST-PERSON NARRATIVE:the narrator speaks of himself as "I".

THIRD-PERSON NARRATIVE: the narrator describes the characters as "he", "she" or "they". In this case it is necessary to discern the explicit or implicit nature of the narrator's approach to his audience and the events he describes (intrusive or impersonal)...

An OMNISCIENT NARRATOR describes his story with godlike ease as if capable of seeing every event which concerns his characters, even to the extent of knowing their innermost thoughts and motives.

On the other hand an author may choose a limited or restricted point of view.

Narrator : the voice telling the story. This voice might belong to a Character in the story whom other characters can see, hear, interact with, etc.; or the voice might appear to belong to the author. The narrator may fit into one or more of these categories: *First-person narrator*:

stands out as a character and refers to himself or herself, using "I." Example: Jane Eyre narrates Charlotte Bronte's novel *Jane Eyre*, which allows Bronte to let her readers know just how the limitations of Jane's life galled her, and how Jane secretly fell in love with her employer, Mr. Rochester.

Second-person narrator: addresses the reader and/or the Main Character as "you" (and may also use first-person narration, but not necessarily). Example: This technique is rarely used, except briefly; Beatrix Potter addresses the readers near the end of *Peter Rabbit* in order to underline the "proper" moral which the bulk of the story undermines. Another brief example is the opening of each of Rudyard Kipling's *Just-So Stories*, in which the narrator refers to the child-listener as "O Best-Beloved."

Third-person narrator: not a character in the story; refers to the story's characters as "he" and "she." This is probably the most common form of narration, so I won't give a specific example.

Limited Narrator: can only tell what one person is thinking or feeling. Example: in *Peter Rabbit*, we don't find out what Mr. McGregor thinks about, or what Mother rabbit thinks about, or what Flopsy, Mopsy, and Cottontail thought about - only what Peter thinks about.

Omniscient narrator: not a character in the story; can tell what any or all characters are thinking and feeling. Example: In *Cinderella*, several important plot events, such as the finding of the glass slipper, take place when Cinderella herself is not present; in these scenes, the audience sometimes knows what other characters, like the Prince or the stepmother, are thinking.

Reliable narrator: everything this narrator says is true, and the narrator knows everything that is necessary to the story.

Unreliable narrator: may not know all the relevant information; may be intoxicated or mentally ill; may lie to the audience.

Example: Edgar Allan Poe's narrators are frequently unreliable. Think of the delusions that the narrator of *The Tell-Tale Heart* has about the old man, or consider the lying narrator in Poe's *Black Cat*.

The type of narrator telling the story can be vitally important to you as the reader or interpreter, especially if the narrator is unreliable. Not every unreliable narrator is as easy to spot as Poe's in *The Tell-Tale Heart*; there may be a lot of scholarly debate about whether a given narrator is reliable or not, and obviously you need to know how much of the narration you can trust. If you cannot trust the narrator to tell you what happened, then just summarizing the events of the story can be very challenging. A first-person narrator may easily be a little unreliable, since everyone wants to tell his/her own story in a way which shows himself or herself in a good light. If the narration is limited, why has the author chosen to show readers only this person's thoughts? If the narrator addresses the reader directly, does that draw you in or alienate you? All these issues and more arise when discussing the narrators. (See also Point of View.)

PLOT : intrigue

The structure of a story or the sequence in which the author arranges events in a story.

The plot may have a protagonist who is opposed by antagonist, creating what is called conflict.

OBJECTIVE CORRELATIVE

Expression forgée par T. S. Eliot (= corrélat objectif), renvoie à une création littéraire qui serait à même de trouver l'équilibre parfait entre forme et sens, et capable d'inspirer chez le lecteur une émotion identique.

ONOMASTICS : onomastique

Étude de l'origine des mots. Par exemple, trouver derrière la graphie des noms propres dans certaines œuvres littéraires un sens caché au premier abord.

OXYMORON : oxymore

A rhetorical figure by which contradictory terms are conjoined so as to give point to the statement; e. g. *darkness visible* (Milton)

PARADIGM : paradigme

= Exemple, modèle. S'oppose à syntagmatique.

PARATAXIS : parataxe

Façon de coordonner des propositions SANS conjonction, d'où un effet de compression stylistique.

S'oppose à HYPOTAXIS : hypotaxe

PARONOMASIA =(PUN) : paronomase

Figure de style qui consiste à rapprocher des mots phoniquement proches (paronymes), souvent = jeux de mots amusants.

A playing on words which sound alike; a word play; a pun.

Rapprochement de mots dont le son est à peu près semblable, mais dont le sens est différent (Littré)

Ex: *Tu parles, Charles* ou *Lingères légères* ou *Qui vole un œuf vole un bœuf* ou *Cool Raoul* ou *Tranquille Emile* ou *Pervers pépère* ou *It's not what you think, Dick* ou *You bet my pet, etc.*

PROLEPSIS : prolepse

A figure by which an opponent's objections are anticipated and answered.

"Vous me direz: à quoi sert cet appendice caudal ? Mais c'est purement décoratif !" (C Claudel, cité par Dupriez)

= anachronie

SATIRE

A piece of literature designed to ridicule the subject of the work. While satire can be funny, its aim is not to amuse, but to arouse contempt.

SIMILE : comparaison

Directly expressed comparison between two objects. Most similes are introduced by "as", "than" or "like".

Mise en parallèle de deux sens, par l'intermédiaire de "comme" ou de l'un de ses substituts."

"Le bonheur des méchants, comme un torrent s'écoule."

STREAM OF CONSCIOUSNESS : the free association of ideas, impressions, sensations and memories that can inhabit someone's mind at any given time. (Methods to convey the stream

of consciousness : direct – we overhear the character's thoughts, or indirect – we are conscious of a narrator selecting information and controlling the narrative).
Peut se traduire par “courant de conscience”.

SYMBOL : symbole

Any unit of any work of literature which can be isolated for critical attention. In general usage restricted to the smaller units, such as words, phrases, images, etc.

SYMBOLISM

A device in literature where an object represents an idea.

SYNECDOQUE : synecdoque

A figure by which a more comprehensive term is used for a less comprehensive, or vice versa, as whole for part, or part for whole. *Une voile pour un navire, l'airain pour les canons.*

Dupriez cite les nombreuses variétés de synecdoques énumérées par Fontanier: la partie pour le tout (*des épis pour des blés*), la matière pour l'être ou l'objet (*être dans des fers pour en esclavage*), le singulier pour le pluriel ou l'inverse (*la grandeur des Colbert*), l'espèce pour le genre, l'abstrait pour le concret, etc...

ZEUGME : zeugma

Figure confondue avec la syllepse dans l'usage courant (le *Short Oxford English Dictionary* en donne une définition identique à celle de la syllepse). Dupriez dit : "Figure de syntaxe qui consisest à réunir plusieurs membres de phrases au moyen d'un élément qu'ils ont en commun et qu'on ne répétera pas." Pour Morier "Le mot sous-entendu n'est pas conforme au terme exprimé". Ex. cité par Fowler: "*With weeping eyes and hearts*" ; *Kill the soldiers, and the luggage*". Ici, le mot-clé ne s'applique pas à proprement parler à l'un des deux termes. Il faut rétablir "*bleeding hearts*" et "*plunder*" ou "*destroy the luggage*" Autres exemples: He left in a state of distraction and a winter coat, *ou*, Elle entra avec plaisir et sa grand-mère.